

**SHIJIE
CHENGYUDIANGU
CIDIAN**

世界成语典故辞典

◎ 文 匯 出 版 社

执行编辑 李益然
责任编辑 (按姓氏笔画为序)
车明玉 吕明方
朱志鹏 沈国祥
沈启煜 崔正海
蒋定本
封面装帧 陶雪华

世界成语典故辞典

王国荣 吴克礼 童 威 主编
张 坚 郭志坤

文匯出版社出版发行

(上海市圆明园路149号)

新华书店上海发行所经销 吴江伟业印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 26.5 字数 1200000

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷

印数 1—50,000

ISBN—7—80531—073—4/Z·1 定价: 13.50 元

前 言

改革与开放的中国，正在广阔的世界舞台上发挥越来越重要的作用。中国人民从来没有象今天这样强烈地希冀了解世界。而在人类历史长河中，世界各国人民字语的结晶——世界成语典故，正是我们了解其文化、历史、民俗等的窗口，对我们学习其各具风貌的语言也提供了一个引人入胜的通道。

鉴于目前我国尚无一本从整体上反映外国常用成语典故的辞书，我们组织了 30 多位专家、学者与外语工作者，从英语、俄语、西班牙语、德语、日语、法语、意大利语、希腊语、拉丁语、葡萄牙语、匈牙利语、阿拉伯语、波斯语、土耳其语、尼泊尔语、越南语、朝鲜语、普什图语、印地语、僧伽罗语、世界语共 21 种语种中，选取了具有一定哲理性、经典性、知识性的常用成语典故近 4000 条。我们只是撷取了世界成语典故百花园中的绚丽的一束，但已能窥见其争奇斗艳的多姿风采了。

《世界成语典故辞典》的 21 个语种，包括除中文外的联合国所有工作语言，以及使用人口超过 5000 万的常用大语种，复盖欧、亚、美、澳洲和非洲部分地区。

收入本辞典的条目，主要是各国人民中迄今具有生命力的常用成语，它们是语言文字中约定俗成的精华部分。其中，大部分既是成语又是典故；同时，我们酌收了一部分有书证、史料、民俗等出典的，已具有普通名词的一般意义的专用名词（例如：黑马[英]、粘牌[西]）、固定词组（例如：初夜权[拉]、扔海绵[意]）、俗语谚语（例

如：秋天茄子凉，莫给儿媳尝[日])、名言(例如：故国炊烟甜[俄]、恺撒应该站着死[拉])、警句(例如：凡你们为自己而行的善，将在真主那里发现其报酬[阿])。

在编译这些词条时，我们进行了直译的大胆尝试(当然也不排除少数意译)，力求保存外国成语典故形象、含义和修辞手段的固有特色。以往，将外国成语典故译成中文，大抵是将其译成相同、近似、大致相似，或非常牵强的中国成语。例如：英语的 *gild the lily*，本辞典直译为“替百合花镀金”，而一般词典意译为“画蛇添足”。意译当然也可达到某种交际目的，但往往淹没了许多外国成语典故特有的形意与风味，既不利于我国语言的丰富与发展，也不利于了解其他国家民族的历史文化、风俗习惯与思维特点。我们认为，在改革开放的历史背景下，理应克服这种语言文字上的排他性，让更多形意有认识价值的外国成语典故融化到我国语言文字宝库中来。本辞典如能在这方面起一点探索作用，则正是编者小小的祈望。

本辞典由王国荣、吴克礼、张坚、郭志坤、童威主编(按姓氏笔画为序)。

在编写这本开创性的、知识信息量巨大的工具书的过程中，得到各界的支持与鼓励。文汇出版社的同志自始至终对之精心擘画，中国国际广播电台的吴士梁同志在北京组织了8个语种的热心于这项工作的专家撰写词条，上海外国语学院汤建兴同志做了大量的技术处理工作，复旦大学蒋孔阳教授为本书作序，在此谨表感谢。

各语种词条的编译者分别如下：

英 语：王国荣、施行、庄起敬、曹明、尹肖莉、童威、孙琳

俄 语：童威、张坚、裴粹民、陈秀莲

拉丁语：吴克礼、浦子毅、汪宁、胡传荣

德 语：虞清岳、王志强、戴启秀

日 语：陈德民、李爱珍

法 语：朱凯东、王国荣

西班牙语: 陆经生、缪建华

意大利语: 陈师兰

希腊语: 朱圣鹏

葡萄牙语: 邵恒章

匈牙利语: 项粲兮

阿拉伯语: 陈万里、梁国诗

波斯语: 岳家明

土耳其语: 吴士梁

尼泊尔语: 陈敏毅

越南语: 蔡敦松

印地语: 陈渠荣

普什图语: 蒋志强

僧伽罗语: 孔令保

朝鲜语: 张德培

世界语: 魏原枢

由于时间仓促, 占有原始资料不尽完善, 对词条直译尝试不一定都妥贴, 挂一漏万、谬误之处恐难避免, 恳望辞书界、翻译界专家与广大读者批评指正。

凡 例

一、立 目

- (一) 本辞典以汉译外语成语立目。如：
哥伦布的鸡蛋
替罪羊
- (二) 立目的汉译外语成语以直译为主。如：
普洛克儒斯忒斯之床
替百合花镀金

二、排 列

- (一) 词目以汉字多寡顺序排列。汉字少的在前，多的在后。
- (二) 汉字相同的词目以首字的汉语拼音字母的顺序排列。如：
提线
天房
铁幕

三、词条的构成

- (一) 词条由汉语词目、语种注、相应语种的原文成语和释文构成。
- (二) 凡同一成语，出典雷同，但源自多种外语者，在词目之后，逐一标明语种注和相应的外语。其中第一语种注和外语为主要依据。如：
被召的人多，选上的人少(拉) (外语及释文从略)
(英) (外语及释文从略)
- (三) 凡同一成语，源出多种外语，且典故有异者，在每一个语种注前标明①、②……，并分别介绍该成语在各种外语中的不同典故。如：

天鹅之歌①(拉) (外语及释文从略)

.....

②(希) (外语及释文从略)

.....

③(英) (外语及释文从略)

.....

④(法) (外语及释文从略)

.....

四、外文语种索引

- (一) 本辞典共有 21 种语言,按每种语言的汉语译音的首字汉语拼音字母顺序排列。
- (二) 每种外语的成语按该语种的辞典惯用的顺序排列。

五、中文音序索引

见凡例二。

六、中文分类索引

- (一) 本辞典所收的成语典故按意义分为政治·军事、壮志·毅力、防患·成败、爱情·交谊、修身·处世、教育·治学、惜阴·养生、其他等八类。
- (二) 成语典故一般有本义、引伸义和比喻义等。在多数情况下,这几种意义并用不悖,难以准确地归类,鉴此,在考虑分类时,以习见常用的意义为主。

序 言

蒋 孔 阳

世界成语典故是各民族语言宝库的珍品、文化积累的精萃。从中可以领略生活在我们这个星球上的各个民族的历史与传说、各国人民的智慧与幽默。它们又是各具风采的民俗博物馆，从中可以看到各民族一张张富有个性的脸。

从修辞学角度讲，各国成语典故不仅有其共性：形象、简炼、寓意深刻、机智幽默，而且有其各各不同的个性。它们以不同的方式构词成句，赋予语言以精辟的哲理与审美的感受。

因而，无论是为了了解各民族的历史与文化，还是为了研究各民族的民俗与语言，都需要开发世界成语典故这一语言宝库。《世界成语典故辞典》的出版，是语言界、辞书界一件很有意义的大事。

以往，对世界成语典故的介绍，是片断的、零星的，至多是单语种的（例如英语语种）、专题的（例如马克思恩格斯著作中的文学典故），象《世界成语典故辞典》那样的较为系统地译介，在国内还是第一次。这一辞典，是由上海外国语学院、上海社会科学院、文汇出版社5位学者牵头组织21个语种数十名专家编纂而成的，对他们的开创性工作，我认为是值得肯定与赞赏的。

开发世界成语典故的宝库，还大有文章可做。我希望在这本辞典的基础上，作出进一步开发，这在国际语言界、辞书界也会产生很大的影响。

一九八九年六月

总 目 录

序言.....	1
前言.....	1-3
凡例.....	1-2
中文音序索引	1-65
正文.....	1-587
外文语种索引.....	1-118
中文分类索引	1-64

语种注略语表

(按首字汉语拼音字母顺序排列)

- | | |
|------------|------------|
| (阿) 阿拉伯语 | (僧伽罗) 僧伽罗语 |
| (波斯) 波斯语 | (世) 世界语 |
| (朝) 朝鲜语 | (土) 土耳其语 |
| (德) 德语 | (西) 西班牙语 |
| (俄) 俄语 | (希) 希腊语 |
| (法) 法语 | (匈) 匈牙利语 |
| (拉) 拉丁语 | (意) 意大利语 |
| (尼泊尔) 尼泊尔语 | (印地) 印地语 |
| (葡) 葡萄牙语 | (英) 英语 |
| (普什图) 普什图语 | (越) 越南语 |
| (日) 日语 | |

中文音序索引

A

爱经(拉).....	1	安弟人煮粥(僧伽罗).....	5
阿加比(拉).....	1	安纳波利斯(英).....	5
阿勒努(拉).....	1	安妮·奥克利(英).....	5
埃忒耳(英).....	1	阿布加尔传说(英).....	5
唉,够啦(拉).....	1	阿尔贝蒂低音(英).....	5
安全打(英).....	1	阿耳戈船英雄(拉).....	5
按鼻尖(英).....	1	阿基里斯之盾(英).....	6
奥德赛(英).....	1	阿拉斯加购买(英).....	6
阿多尼斯(英).....	2	阿拉廷的神灯(英).....	6
阿卡忒斯(拉).....	2	阿瑞俄帕戈斯(英).....	6
阿摩该当(英).....	2	艾尔涅赛之梦(英).....	6
阿伊隆井(西).....	2	爱情战胜一切(拉).....	7
爱睡好棋(越).....	2	安东,让剑入鞘(德).....	7
安泰俄斯(希).....	2	按狗鱼的吩咐(俄).....	7
按料裁衣(英).....	2	按霍伊尔规则(英).....	7
暗中猜指(拉).....	3	按柯克的办法(英).....	7
阿宾顿帽子(英).....	3	按三角帆判断(英).....	7
阿布月初九(英).....	3	按物重付黄金(意).....	7
阿卡沙秘录(英).....	3	奥古斯都时代(英).....	8
阿忒的恶行(英).....	3	奥吉亚斯马厩(俄).....	8
阿提卡的盐(英).....	3	阿尔杰式的英雄(英).....	8
埃尔多拉多(英).....	3	阿尔泰亚的木柴(英).....	8
埃及的惩罚(英).....	4	阿耳法和欧米加(希).....	8
埃及的谷物(英).....	4	阿格里奥尼亚节(英).....	9
埃及的肉锅(英).....	4	阿卡迪亚式生活(英).....	9
爱情的苹果(英).....	4	阿里阿德涅之线(希).....	9
爱情的语言(英).....	5	阿玛尔忒亚之角(希).....	9

- 阿玛西斯的戒指(英)..... 9
 阿姆克林的寂静(英)..... 9
 阿斯特赖亚时代(英).....10
 阿塔兰塔的风速(英).....10
 爱丽丝漫游奇境(英).....10
 安楚埃洛的秘密(西).....10
 安格尔的小提琴(西).....10
 奥勃洛摩夫习气(俄).....10
 奥吉亚斯的牛棚(希).....11
 奥维德式的变化(俄).....11
 阿波罗这样救了我(拉).....11
 阿格拉曼特的军营(西).....11
 阿凯西劳斯的答复(英).....11
 阿拉斯纳姆的镜子(英).....11
 阿里阿德涅的线团(英).....12
 阿马尔忒亚的羊角(英).....12
 按上帝的形象造人(俄).....12
 案子还在法官那里(拉).....12
 阿波罗并非一直张弓(拉).....12
 阿尔莫德瓦尔的审判(西).....12
 阿卡迪亚的田园生活(俄).....12
 阿斯科尔和埃姆布拉(英).....12
 艾米利斯在装疯卖傻(英).....13
 安布罗西奥的卡宾枪(西).....13
 按卢库卢斯方式生活(俄).....13
 奥勃洛摩夫卡的面饼(俄).....13
 奥罗拉是缪斯的朋友(拉).....13
 阿拉伯人之忧是红鞋子(土).....13
 按照他们的方式和模样(俄).....14
 阿尔喀比阿得斯的狗尾巴(希).....14
 艾勒布比的姑娘不愿他那样(阿).....14
 艾格勒布牙的全神贯注和对师傅
 的忠诚(尼泊尔).....14
 安德烈斯, 安德烈斯, 把漏斗再放
 进我口里(西).....15
 阿法纳西·伊万内奇和普耳贺丽
 娅·伊万诺夫娜(俄).....15

B

- 白象(英).....16
 保家(拉).....16
 伯克(英).....16
 巴比特(英).....16
 巴莱沓(英).....16
 绊脚石(英).....16
 办公日(拉).....16
 暴发户(俄).....16
 鼻子眼(英).....17
 彼得·潘(英).....17
 毕斯托(英).....17
 变成水(德).....17
 变魔术(德).....17
 变色龙(俄).....17
 脖子疼(英).....17
 巴克科斯(英).....17
 巴兰的驴(西).....18
 巴士底狱(法).....18
 白鸛来访(英).....18
 白河夜舟(日).....18
 白米草炭(越).....18
 白银时代(英).....18
 白玉有瑕(日).....19
 百日统治(德).....19
 摆平某人(英).....19
 摆野牛阵(英).....19

- 半个世界(法).....19
 扮演负鼠(英).....19
 保罗·班扬(英).....19
 保罗·普赖(英).....20
 保住腰带(英).....20
 鲍德勒化(英).....20
 杯唇之距(英).....20
 贝德克尔(英).....20
 本奇妈妈(英).....20
 本人说的(拉).....20
 鼻孔冒烟(西).....21
 鼻子拧了(英).....21
 比赛计划(英).....21
 比铜坚固(拉).....21
 闭一只眼(德).....21
 鞭打死马(英).....21
 秉性不改(僧伽罗).....21
 波佩水手(英).....22
 波希米亚(英).....22
 拨弄神经(俄).....22
 播种稗子(西).....22
 播种龙牙(英).....22
 博得好感(拉).....22
 博士朝拜(英).....22
 博学喜剧(英).....22
 捕捉蟋蟀(西).....23
 不办公日(拉).....23
 不可抗力(拉).....23
 不偏待人(英).....23
 不死之死(拉).....23
 不要摸我(拉).....23
 巴巴里海岸(英).....23
 巴录启示录(英).....23
 巴汝奇的羊(西).....23
 把某人架去(英).....24
 把苹果擦亮(英).....24
 把它扔成堆(德).....24
 白人的担子(英).....24
 百济式微笑(英).....24
 板球的骨灰(英).....24
 包裹和行李(英).....25
 保家的演说(拉).....25
 报恩的死人(英).....25
 北方太远了(英).....25
 被毒蜘蛛咬(意).....25
 被绳子拴住(德).....25
 被树桩困住(英).....25
 被摔到舷边(英).....25
 被忘却的人(英).....25
 本地无先知(英).....26
 比狗的尿多(阿).....26
 比萨的救援(意).....26
 比湿莫誓言(尼泊尔).....26
 彼特鲁什卡(俄).....26
 波特的田地(英).....26
 波谢洪尼耶(俄).....27
 伯明翰钮扣(英).....27
 不看人行事(俄).....27
 不可接触者(英).....27
 不能吹哨子(西).....27
 不祥的十三(俄).....27
 不知道出入(德).....28
 布雷的神父(英).....28
 布利丹毛驴(拉).....28
 布林普上校(英).....28
 布匿的信用(英).....28
 巴丹死亡行军(英).....28
 巴克利的机遇(英).....29
 巴拉莱金之流(俄).....29
 把刀挎在腰间(德).....29

- 把矛翻转过来(德).....29
 把猫放出口袋(英).....29
 把牌桌转过来(英).....29
 把手放在火里(法).....29
 把手伸向襁兜(英).....30
 把头夹在腋下(德).....30
 把头埋在沙里(英).....30
 败者必受灾祸(拉).....30
 半个铜板不值(俄).....30
 半数多于全部(英).....30
 保持火药干燥(英).....30
 保持球在滚动(英).....30
 背不能代替腹(日).....31
 贝多王的宫廷(法).....31
 贝尼托的泻药(西).....31
 被打成三角帽(英).....31
 被七道印严封(英).....31
 被犬吠声围住(法).....31
 被子丢,架吵完(土).....31
 鼻子上点蜡烛(英).....31
 比白乌鸦还少(拉).....32
 比钓鱼郎敏捷(阿).....32
 比豪达加还快(阿).....32
 比猴子还胆小(阿).....32
 比蝗虫还败坏(阿).....32
 比鸡飞得还低(俄).....32
 比石桥还值钱(俄).....32
 比朱哈还愚蠢(阿).....33
 比朱海扎还蠢(阿).....33
 彼得卢大屠杀(英).....33
 壁橱里的骷髅(英).....33
 变为复仇女神(西).....33
 便雅悯的份额(英).....34
 波将金的村庄(俄).....34
 波谢洪尼耶人(俄).....34
 不管是王是车(西).....34
 不会把水搅浑(德).....34
 不能为之作诗(德).....35
 不受欢迎的人(拉).....35
 不要引诱我们(拉).....35
 不值一个拉普(英).....35
 不值一枪火药(德).....35
 不值一张草席(英).....35
 巴斯卡尔的砂粒(法).....35
 把鼻子伸进帐篷(英).....35
 把铲子叫做铲子(英).....36
 把此物当作那物(西).....36
 把邓恩拖出泥潭(英).....36
 把甘草放进嘴里(德).....36
 把狗鱼抛到河里(俄).....36
 把尖端对着某人(德).....36
 把剑扔到秤盘上(德).....36
 把某人放进袋里(德).....37
 把某人赶出庙外(德).....37
 把木棒插进轮子(英).....37
 把石头扔向某人(德).....37
 把手从板上拿掉(拉).....37
 把手从木桶移开(德).....37
 把塔兰埋入土内(俄).....37
 把眼睛盯住羽毛(意).....37
 摆脱尘世的牵缠(英).....38
 扮演勤勉的猴子(英).....38
 保卫祭坛和家园(拉).....38
 鲍克斯与考克斯(英).....38
 暴风雨冲击时期(德).....38
 爆发圣金丁战役(西).....38
 杯子在嘲笑骆驼(阿).....38
 被留下来捧口袋(英).....39
 比皮西奥还要丑(西).....39
 比道萨尔还勇敢(阿).....39

- 比侯奈尼还失望(阿)……………39
 比教皇还要教皇(德)……………39
 比老母驼还怜悯(阿)……………39
 比玛迪尔还吝啬(阿)……………39
 比萨菲尔还胆小(阿)……………40
 波尔卡舞的年代(西)……………40
 不从恶人的计谋(俄)……………40
 不存在这些绵羊(西)……………40
 不带愤怒和偏见(拉)……………40
 不顾一切去罗马(西)……………40
 不劳动者不得食(拉)(俄)……………41
 不能没有阿欧特(英)……………41
 不是茄子的仆人(印地)……………41
 不属于这个世界(德)……………41
 不要动卡马里纳(拉)……………41
 不忠实的西红柿(德)……………41
 布拉格扔出窗外(英)……………41
 步行到卡诺萨去(意)(法)(俄)……………42
 巴尔米塞德的酒宴(英)……………42
 把斧子放在树根上(德)……………42
 把光亮藏在斗底下(英)……………42
 把舰旗钉在桅杆上(英)……………42
 把某东西置于风里(德)……………43
 把某人放到马鞍上(德)……………43
 把某人抬到盾牌上(德)……………43
 把某人置于囚车上(英)……………43
 把手举过某人头上(德)……………43
 把他放到磅秤上去(西)……………43
 把消息送给加西亚(英)……………43
 把羊群交给狼看守(意)……………43
 把一件事排列成经(德)……………44
 帮助某人发现行踪(德)……………44
 比艾布·加卜尚还蠢(阿)……………44
 比法勒哈斯还孝顺(阿)……………44
 比豪迈勒的狗还饿(阿)……………44
 比吉尔德罗伊还高(英)……………44
 比希律王更希律王(英)……………44
 比希玛尔还要叛逆(阿)……………45
 避开雨淋,又遭檐水(德)……………45
 变成捆干草的铁丝(英)……………45
 别提你们的祖先吧(俄)……………45
 兵法不精要受大伤(日)……………46
 并非歹徒刺扎的伤(西)……………46
 不叫的猫擅于捕鼠(日)……………46
 不为鸡蛋,只为权力(西)……………46
 不在自己的盘子里(俄)……………46
 布里克里乌的宴会(英)……………46
 布让·阿普时代的事(僧伽罗)……………46
 拔眉不成反弄瞎了眼(土)……………47
 把海龟翻个四脚朝天(英)……………47
 把基督徒们扔给狮子(拉)……………47
 把空煤车放在马前面(英)……………47
 把某事写在耳朵后面(德)……………47
 把僧袍扔进荨麻丛里(法)……………47
 把石头放在某人身上(德)……………47
 把水引入自己的磨坊(意)……………48
 把盐撒在某人尾巴上(英)……………48
 把羊赶到干燥的地方(德)……………48
 被损害和被侮辱的人(俄)……………48
 被殉夫者诅咒的国家(尼泊尔)……………48
 比金翅雀的变化还多(阿)……………48
 比玛土撒拉还要年迈(西)……………48
 比七个睡汉睡得还多(西)……………49
 比恰瓦里亚懂得还多(西)……………49
 比铜还经久的纪念碑(拉)……………49
 比伊亚斯的判断还准(阿)……………49
 必须汗流满面做某事(德)……………49
 波尔塔瓦城下的往事(俄)……………49
 波吕克刺忒斯的指环(希)……………50
 剥掉舌头上一层薄皮(德)……………50

- 播种风的人收获暴风(西).....50
- 不触犯鬼神,不会遭殃(日).....50
- 不配和平和仁慈的人(西).....50
- 不是来自遥远的地方(德).....51
- 不是逐日而是逐时地(俄).....51
- 不要狡猾地自作聪明(俄).....51
- 不要在加斯谈论此事(英).....51
- 不知道自己干些什么(俄).....51
- 布拉斯说的,就是结论(西).....52
- 把比雷埃夫斯当成人名(法).....52
- 把脚放在某人的颈脖上(德).....52
- 把某人从马鞍上抬下来(德).....52
- 把某人的心别在袖子上(英).....52
- 把钱垒成高高的带棱角(德).....52
- 把事情弄得象石榴一样(希).....53
- 把一个人扣在玻璃罩下(意).....53
- 把一个人送到四月份去(德).....53
- 把一切希望抛在后面吧(俄).....53
- 把自己的才能埋入土内(英).....53
- 白脱油从面包上掉下来(德).....53
- 绊脚的石头,跌入的磐石(拉).....54
- 保持躯体和灵魂在一起(英).....54
- 保卫祭坛和家园的演说(拉).....54
- 背信弃义的波斯马苏尔(尼伯尔).....54
- 背着的孩子教我渡浅滩(日).....54
- 被召的人多,选上的人少(拉)(英).....54
- 被自己的爆破盒炸上天(英).....54
- 比阿拉贡的鲑鱼还要贵(西).....55
- 比尔维斯向他射出了箭(德).....55
- 比鬣狗的两种习性还恶(阿).....55
- 比韦斯卡的钟声还要响(西).....55
- 彼得罗·加西亚斯的灵魂(英).....55
- 不合世人口味的鱼子酱(英).....55
- 不能把洗脸水递给某人(德).....56
- 不是所有的日子是晚上(德).....56
- 不是头落地,就是剑折断(印地).....56
- 步态显示出真正的女神(拉).....56
- 把蜂蜜涂在一个人的嘴边(德).....56
- 把过去崇拜的东西烧毁了(俄).....56
- 把火炭移近自己的沙丁鱼(西).....57
- 把某人剥到只剩一件衬衫(德).....57
- 把他的两只脚塞进一只鞋(希).....57
- 把痰吐到装满白菜的桶里(俄).....57
- 把钥匙放在某人的坟墓上(德).....57
- 把罪过记录本拿给某人看(德).....57
- 白牛被吃那天,我就被吃了(阿).....57
- 被押赴刑场的人口哼小调(日).....58
- 笨如阿尔福塞亚村的绅士(西).....58
- 比艾夫萨族人的母狗还馋(阿).....58
- 比焦夫·希马尔的损失还大(阿).....58
- 比卡拉奥拉的狗走得还多(西).....58
- 比月夜里的小羚羊更天真(阿).....58
- 遍地游行,寻找可吞吃的人(拉).....58
- 表面坏的女人才是好妇女(匈).....59
- 剥夺某人公权和革出教会(德).....59
- 博勃钦斯基和多勃钦斯基(俄).....59
- 不仅挨打,而且还吃了臭鱼(德).....59
- 不能从遥远的云朵中舀水(匈).....59
- 不能一起去办喜事的人家(朝).....59
- 不速之客的位置在门背后(匈).....59
- 把和平给茅屋,把战争给宫廷(俄).....60

- 把某事看作必不可少的痛苦
(德).....60
- 把生菜兜售给种卖生菜的人
(土).....60
- 把小孩连同洗澡水一起倒掉
(德).....60
- 比扎尔嘎·耶迈玛的视力还好
(阿).....60
- 比织品的拆毁者还昏庸反常
(阿).....61
- 便低下头,将灵魂交付上帝了
(拉).....61
- 不要哭。他不是死了,是睡着了
(拉).....61
- 把本性用叉叉走,它还是照样
回来(拉).....61
- 比绞架上的唐·罗德里戈还要
神气(西).....61
- 陛下——人肩负着许多沉重的劳动
(拉).....62
- 不从恶少桥上过,宁让河水冲
走你(土).....62
- 不少东西能在消亡的东西中再生
、(拉).....62
- 不是没有挨过棍子(耳光),就是
不会数数(土).....62
- 把本性赶出门外,它会从窗户飞
进来(俄).....62
- 把某东西如约翰·巴尔霍恩那样
改进(德).....62
- 报复你,像你待我们的,那人便为
有福(拉).....63
- 把灰撒在自己的头上,扯碎自己
的衣裳(俄).....63
- 把快意的东西跟有益的东西结合
起来(拉)(俄).....63
- 被骗的儿子对荒唐的父亲的辛辣
的嘲笑(俄).....63
- 柏拉图是我的朋友,但真理是我
更好的朋友(拉).....64
- 把武器换成托加,把军事桂冠换
成民事功勋(拉).....64
- 别人对自己犯下的罪过比自己的
罪过更多(英).....64
- 不要相信冬天的太阳,不要相信
敌人的微笑(普什图).....64
- 不是所有白的都是脂肪,不是所
有黑的都是椰枣(阿).....65

C

- 参孙(英).....66
- 超人(俄).....66
- 成了(拉).....66
- 吃盐(英).....66
- 宠儿(英).....66
- 草中蛇(拉).....66
- 拆穿了(俄).....66
- 忏悔录(英).....67
- 长套绳(西).....67
- 唱新歌(西).....67
- 吃韭菜(英).....67
- 吃(动物)内脏(英).....67
- 吃乌鸦(英).....67
- 丑妖怪(英).....67